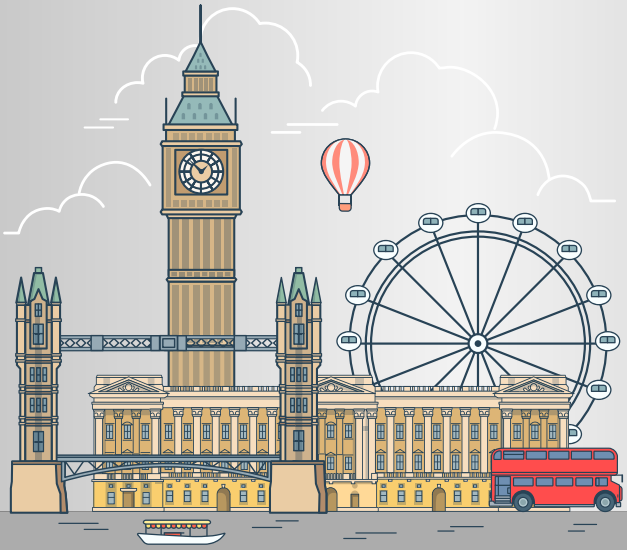
РАНХиГС
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

УРАЛЬСКИЙ
ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ
– филиал РАНХиГС

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Юдина О.Л.

ENGLISH FOR POSTGRADUATES



УДК 811.111(075.8)
ББК 81.432.1я73
Ю16

Рецензенты:
д-р филол. наук, доцент, профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках, заместитель директора департамента лингвистики, зав. кафедрой германской филологии Уральского федерального университета имени Б. Н. Ельцина **Томберг О. В.**

канд. филол. наук, руководитель группы иностранных граждан отдела международного сотрудничества **Бугуева Н. В.**

Ю16 **Юдина О.Л.** English for postgraduates : Учебное пособие / О. Л. Юдина. — Екатеринбург : Уральский институт управления – филиал РАНХиГС, 2021. — 105 с.
ISBN 978-5-8056-0418-9

Учебное пособие составлено в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта Российской Федерации по специальности «Английский язык».

Цель пособия – ознакомление студентов с особенностями стиля научно-популярной, научной и научно-публицистической английской и американской литературы; развитие практических навыков перевода; выработка умения понимать общее содержание первоисточника, составлять план, аннотировать и реферировать тексты.

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.432.1я73

ISBN 978-5-8056-0418-9

© Юдина О. Л., 2021
© Уральский институт управления – филиал РАНХиГС, 2021

Оглавление

Введение 5

Методические рекомендации по практике перевода 7

Методические рекомендации по аннотированию и реферированию 12

Аннотирование текстов 12

Составление реферата 14

Слова и выражения, используемые при написании аннотации и реферата 18

Unit 1. Postgraduate training 22

Unit 2. Sociology 29

Unit 3. World Economy 38

Unit 4. Politics 60

Unit 5. Law 88

Список литературы 99

Appendix A 101

Appendix B 103

Методические рекомендации по практике перевода

Чтение иностранного текста – сложный процесс, который предполагает не только владение техникой и приемами грамматического чтения, но и способность понимать мысль на другом языке. Процесс анализа и синтеза при переводе иностранного текста на родной язык происходит, по крайней мере, на 6 уровнях:

1) уровень слова (word level);

2) уровень непредикативного словосочетания (phrase level);

3) уровень предложения (clause or sentence level);

4) уровень абзаца (paragraph level);

5) уровень текста (text level);

6) прагматический, или социокультурный уровень (pragmatics, or socio-cultural level).

Смысловая эквивалентность текста, таким образом, устанавливается не на уровне отдельных слов или даже предложений, а на уровне всего текста в целом. При межъязыковом преобразовании неизбежны потери, т.е. возможна неполная передача значений, выраженных текстом подлинника, поэтому текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника; задача переводчика заключается в том, чтобы сделать эту эквивалентность как можно более полной, т.е. добиться сведения потерь до минимума. Для этого при переводе необходимо использовать такие преобразования на уровне предложения как:

- опущение (omission);
- добавление (addition);
- изменение порядка слов (transposition);
- изменение грамматических форм (change of grammatical forms);

• компенсация смысловых потерь (loss-of-meaning compensation);

• конкретизация (concretization);

• генерализация (generalization);

• антонимический перевод (antonymic translation);

• смысловое развитие (meaning extension or sense development);

• метонимический перевод (metonymic translation);

• объединение предложений (sentence integration);

• членение предложений (sentence fragmentation).

Научные тексты на английском языке отличаются большим количеством сложных предложений и конструкций; в них встречаются инфинитивные, причастные и герундиальные обороты, различные придаточные предложения – все это значительно затрудняет понимание текстов.

Основным приемом полного осмысления любого предложения является лексико-грамматический анализ текста, который осуществляется в процессе грамматического чтения. Грамматическое чтение предложения – это членение данного предложения на отдельные смысловые группы (группу подлежащего, сказуемого, обстоятельства и т.д.). При этом важно раскрыть связь, как между отдельными смысловыми группами, так и между словами в пределах каждой из них.

Эти преобразования необходимы из-за грамматических и лексических различий между английским и русским языками.

Например:

1. Omission (опущение).

Summer rains in Florida may be violent, while they last. – *Летом во Флориде бывают сильные ливни.*

С точки зрения русского языка, придаточное предложение “while they last” излишне, так как оно будет звучать неестественно по-русски, если его перевести.

2. Addition (добавление).

The policeman waved me on. – Полицейский помахал мне рукой, показывая, что я могу проезжать. *Или:* Полицейский рукой просигналил (показал), что я могу проезжать.

Короткая английская фраза “to wave on” не имеет короткого эквивалента на русском.

3. Transposition (изменение порядка слов).

A delegation of Moscow State University students arrived in Gainesville yesterday. – Вчера в Гейнзвиль прибыла группа студентов из Московского государственного университета.

Типично русское предложение обычно имеет обратный порядок слов в сравнении с английским.

4. Change of grammatical forms (изменение грамматических форм).

Например, в русском переводе *…Prime Minister Tony Blair was hit by a tomato…* пассивный залог меняется на активный: *…в британского премьера попал помидор…*

5. Loss-of-meaning compensation (компенсация смысловых потерь).

Включает добавление или преобразование при переводе одного места в тексте, чтобы компенсировать что-то, что не было переведено в другом месте.

Невозможность сохранить экспрессивное воздействие нестандартного двойного отрицания английского предложения *You ain’t seen nothin’ yet!* при переводе на русский компенсируется, на лексическом уровне, с помощью синтаксической конструкции – *То ли еще будет!*

6. Concretization (конкретизация).

Используется, когда при переводе используется более узкое понятие, чем в исходном тексте, или, когда сохранение исходного понятия с более широким значением приведет к неуклюжему переводу.

There were pictures on all the walls and there was a vase with flowers on the table. – *На всех стенах комнаты висели картины, а на столе стояла ваза с цветами.*

7. Generalization (генерализация).

Используется, когда при переводе используется более широкое понятие, чем в исходном тексте, или, когда сохранение исходного более узкого понятия приведет к неуклюжему переводу.

She ordered a daiquiri (слабый алкогольный напиток, смесь рома и фруктового сока) – *Она заказала коктейль.*

8. Antonymic translation (антонимический перевод).

При переводе фразы или придаточного предложения, содержащих отрицание, используется фраза или предложение, не содержащие отрицания или наоборот.

I don't think you are right. – *Я думаю, что вы не правы.*

9. Meaning extension or sense development (смысловое развитие).

Причина переводится как результат.

You can't be serious. – *Вы, должно быть, шутите.*

Так как вы не можете быть серьезным, следовательно, вы, должно быть, шутите. В этом примере смысловое развитие при переводе объединено с антонимическим переводом. Другой пример: не answered the phone. – *Он поднял трубку.* Вы не можете говорить по телефону, если не поднимите трубку. Результат *"answered"* в исходном тексте при переводе замещен причиной – *«поднял трубку»*.

10. Metonymic translation (метонимический перевод).

Прием «метонимический перевод» похож на прием «смысловое развитие». Метонимия – это риторический прием, при котором одно слово или фраза замещается другим, с которым ассоциируется.

School broke up for the summer recess. – *Занятия прекратились. Все ушли на летние каникулы,* или: *Начались летние каникулы.*

11. Sentence integration (объединение предложений).

Объединение двух или более предложений в одно.

Your presence isn't required. Nor is it desirable. – *Ваше присутствие не требуется и даже нежелательно.*

12. Sentence fragmentation (членение предложений).

Подразумевает замену при переводе одного сложного предложения двумя или несколькими простыми предложениями.

People everywhere are confronted with the need to make decisions in the face of ignorance and this dilemma is growing. *Люди везде сталкиваются с необходимостью принятия решений при отсутствии достаточной информации. Эта проблема возникает все чаще и чаще.*

Как при объединении предложений, так и при их членении, необходимо учитывать связность текста и логичность изложения.

Научные тексты на английском языке отличаются большим количеством сложных предложений и конструкций; в них встречаются инфинитивные, причастные и герундиальные обороты, различные придаточные предложения – все это значительно затрудняет понимание текстов.

Основным приемом полного осмысления любого предложения является лексико-грамматический анализ текста, который осуществляется в процессе грамматического чтения. Грамматическое чтение предложения – это членение данного предложения на отдельные смысловые группы (группу подлежащего, сказуемого, обстоятельства и т.д.). При этом важно раскрыть связь, как между отдельными смысловыми группами, так и между словами в пределах каждой из них.

Методические рекомендации по аннотированию и реферированию

Аннотирование текстов (Writing a Descriptive or an Informative abstract)

Часто, когда вас просят написать отчет, доклад или статью, вам необходимо будет составить аннотацию (*Descriptive abstract* или *Informative abstract*). Английское слово abstract происходит от латинского abstractum – сжатая форма длинного куска письменного текста. Существует несколько типов аннотаций. Мы остановимся на двух, самых распространенных.

Первый тип аннотации – это *Descriptive abstract.* Она представляет собой очень краткое резюме того, о чем идет речь в докладе или статье (краткую справку), и обычно размещается перед основным текстом вашей письменной работы. Такая аннотация характеризуется высокой степенью абстрагированности и обобщенности материала, излагаемого своими словами. Одной из задач составления аннотации является отражение важности или незначительности воспринятой информации, поэтому аннотации присущ оценочный элемент, который отсутствует в реферате. Объем аннотации (*Descriptive abstract*) не зависит от объема аннотируемого произведения и не должен примерно 50–100 слов. Подобный вид аннотаций чаще используется при написании работ в гуманитарной или социальной сфере.

Большинство аннотаций данного типа имеют определенную структуру:

– предпосылки (*background*);

– цель (*purpose*);

Таблица 1 – Descriptive abstract (Model)

Abstract (Stevenson, 2004)	*Key Parts*
The opportunity to design and deliver short programs on referencing and avoiding plagiarism for transnational UniSA students has confirmed the necessity of combating both the 'all-plagiarism-is-cheating' reaction and the 'just-give-them-a-referencing-guide' response. The notion of referencing is but the tip of a particularly large and intricate iceberg. Consequently, teaching referencing is not adequate in educating students to avoid plagiarism. In this presentation, I will use the transnational teaching experience to highlight what educating to avoid plagiarism entails.	*background* *purpose and aim* *particular focus of paper*

Таблица 2 – Informative abstract (Model)

Abstract (Zoltan, 2005)	*Key Parts*
Metalinguistic awareness contributes to effective writing at university. Writing is a meaning-making process where linguistic, cognitive, social and creative factors are at play. University students need to master the skills of academic writing not only for getting their degree but also for their future career. It is also significant for lecturers to know who our students are, how they think and how we can best assist them. This study examines first-year undergraduate Australian and international engineering students as writers of academic texts in a multicultural setting at the University of Adelaide. A questionnaire and interviews were used to collect data about students' level of metalinguistic awareness, their attitudes toward, expectations for, assumptions about and motivation for writing. The preliminary results of the research show that students from different cultures initially have different concepts about the academic genres and handle writing with different learning and writing styles, but those with a more developed metalanguage are more confident and motivated. The conclusion can also be drawn that students' level of motivation for academic writing positively correlates with their opinion about themselves as writers. Following an in-depth multi-dimensional analysis of preliminary research results, some recommendations for writing instruction will also be presented.	*background* *purpose and aim* *methods* *results* *conclusions*

– сфера интересов, лежащая в основе статьи или доклада (*particular interest/focus of paper*);

– план или содержание (*overview of contents*) – включается не всегда (*not always included*).

Еще один тип аннотаций - это *Informative abstract.* Он чаще используется при написании статей в области точных наук, инженерии, психологии и др. Объем такой аннотации несколько больше по сравнению с предыдущим ти-